

**ČESKÁ REPUBLIKA
CZECH REPUBLIC**

ŘÍZENÍ LETOVÉHO PROVOZU ČR, s.p.
Letecká informační služba

AIR NAVIGATION SERVICES OF THE C.R.
Aeronautical Information Service

*K Letišti 1040/10
P.O.BOX 41
160 08 PRAHA 6*

AIC

**A 3/05
23 JUN**

*TEL.: +420 220 372 833
+420 220 372 835
FAX: +420 220 372 704
AFTN: LKPRYNYN
E-MAIL: ais@ans.cz*

Podklad: MD-odd. pro vnější vztahy

**PODMÍNKY APLIKACE SYSTÉMU LETOVÝCH
POPLATKŮ A PLATEBNÍ PODMÍNKY**

Dokument č. 05.60.02

Leden 2005

(Text byl schválen Rozšířenou komisí a vstoupil v platnost dne 12/9/02. Tato verze nahrazuje vydání č. 04.60.02 z 02/2004).

Zrušte AIC A 1/02.

**CONDITIONS OF APPLICATION OF THE ROUTE
CHARGES SYSTEM AND CONDITIONS OF PAYMENT**

Document No. 05.60.02

January 2005

(Text approved by the enlarged Commission and entered into force on 12.9.02. This version supersedes the February 2004 edition No. 04.60.02).

Cancel AIC A 1/02.

**PODMÍNKY APLIKACE SYSTÉMU LETOVÝCH
POPLATKŮ**

ČLÁNEK 1

1. Poplatku bude podléhat každý let, provedený letadlem podle pravidel letu podle přístrojů (IFR) podle postupů, stanovených v aplikaci Standardů a doporučených praktik Mezinárodní organizace pro civilní letectví ve vzdušném prostoru Letových informačních oblastí, uvedených v příloze 1, které spadají do kompetence smluvních států. Smluvní stát se může dále rozhodnout, že v letové informační oblasti, která spadá do jeho kompetence, bude poplatku podléhat kterýkoli let, provedený podle pravidel letu za viditelnosti (let VFR). Lety, provedené částečně podle pravidel letu za viditelnosti a částečně podle pravidel letu podle přístrojů, (kombinované lety VFR/IFR) v letové informační oblasti, spadající do kompetence příslušného smluvního státu, podléhají za celou vzdálenost proletěnou v této letové informační oblasti, poplatkům vybíraným v příslušném státě za lety IFR.

2. Poplatek představuje úhradu nákladů vynaložených smluvními státy na traťově navigační zařízení a služby a provoz Systému letových poplatků, a nákladů vynaložených EUROCONTROL na provozování systému.

3. Poplatky, vzniklé ve vzdušném prostoru letových informačních oblastí spadajících do kompetence smluvního státu mohou podléhat dani z přidané hodnoty. EUROCONTROL v tomto případě může vybírat tuto daň podle podmínek a pravidel, dohodnutých s příslušným státem.

**CONDITIONS OF APPLICATION OF THE ROUTE
CHARGES SYSTEM**

ARTICLE 1

1. A charge shall be levied for each flight performed under Instrument Flight Rules (IFR flight) in accordance with the procedures laid down in application of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization in the airspace of the Flight Information Regions listed in Annex 1, falling within the competence of the Contracting States. Furthermore, in the Flight Information Regions which fall within its competence, a Contracting State may decide that a charge be levied on any flight performed under Visual Flight Rules (VFR flight). Flights performed partly under Visual Flight Rules and partly under Instrument Flight Rules (mixed VFR/IFR flights) in the Flight Information Regions falling within the competence of a given Contracting State are subject, for the entire distance flown within the said Flight Information Regions, to charges levied in that State for IFR flights.

2. The charge shall constitute remuneration for the costs incurred by Contracting States in respect of en route air navigation facilities and services and the operation of the Route Charges System, and for the costs incurred by EUROCONTROL in operating the System.

3. The charges generated in the airspace of the Flight Information Regions falling within the competence of a Contracting State may be subject to value added tax (VAT). EUROCONTROL may, in that case, recover the said tax under the conditions and in accordance with the rules agreed with the State concerned.

4. Osoba, povinná platit poplatek je ta osoba, která byla provozovatelem letadla v době, kdy byl let uskutečněn. Pokud není známa totožnost provozovatele, bude za provozovatele považován vlastník letadla, pokud neprokáže, že provozovatelem byla jiná osoba.

ČLÁNEK 2

Za každý let, vstupující do vzdušného prostoru letových informačních oblastí, spadajících do kompetence několika smluvních států je vybírán jediný poplatek (**R**), který se rovná součtu poplatků, vzniklých v důsledku tohoto letu ve vzdušném prostoru letových informačních oblastí, spadajících do kompetence těchto jednotlivých států.

$$R = \sum_n r_i$$

Jednotlivý poplatek (r_i) za lety ve vzdušném prostoru, spadajícím do kompetence smluvního státu, je kalkulován v souladu s ustanoveními Článku 3.

ČLÁNEK 3

Poplatek za let ve vzdušném prostoru letové informační oblasti spadajícího do kompetence příslušného smluvního státu (**i**) je kalkulován podle následujícího vzorce:

$$r_i = t_i \times N_i$$

kde (r_i) je poplatek, (t_i) je sazba poplatku za přeletovou jednotku a (N_i) je počet přeletových jednotek, odpovídajících tomuto letu. Sazby za přeletovou jednotku mohou být, tam kde je to vhodné, stanoveny odděleně za lety VFR a IFR.

ČLÁNEK 4

Pro daný let se získá počet přeletových jednotek, označených jako (N_i), o nichž se hovoří v předchozím článku, pomocí následujícího vzorce:

$$N_i = d_i \times p$$

kde (d_i) je faktor vzdálenosti, připadající na vzdušný prostor letové informační oblasti, spadající do kompetence smluvního státu (**i**) a (**p**) je faktor hmotnosti pro příslušné letadlo.

ČLÁNEK 5

1. Faktor vzdálenosti (d_i) se získá tak, že se podělí stem (100) počet kilometrů ortogonální vzdálenosti mezi

4. The person liable to pay the charge shall be the person who was the operator of the aircraft at the time when the flight was performed. If the identity of the operator is not known, the owner of the aircraft shall be regarded as the operator unless he proves which other person was the operator.

ARTICLE 2

For each flight entering the airspace of the Flight Information Regions falling within the competence of several Contracting States, a single charge (**R**) shall be collected equal to the sum of the charges accruing in respect of that flight in the airspace of the Flight Information Regions falling within the competence of the individual States concerned:

$$R = \sum_n r_i$$

The individual charge (r_i) for flights in the airspace falling within the competence of a Contracting State shall be calculated in accordance with the provisions of Article 3.

ARTICLE 3

The charge for a flight in the airspace of the Flight Information Regions falling within the competence of a given Contracting State (**i**) shall be calculated in accordance with the following formula:

$$r_i = t_i \times N_i$$

where (r_i) is the charge, (t_i) the unit rate of charge and (N_i) the number of service units corresponding to such a flight. The unit rates may, where appropriate, be set separately for VFR and IFR flights.

ARTICLE 4

For a given flight, the number of service units, designated (N_i), referred to in the foregoing article shall be obtained by means of the following formula:

$$N_i = d_i \times p$$

where (d_i) is the distance factor in respect of the airspace of the Flight Information Regions falling within the competence of the Contracting State (**i**) and (**p**) the weight factor for the aircraft concerned.

ARTICLE 5

1. The distance factor (d_i) shall be obtained by dividing by one hundred (100) the number of kilometres in the great circle distance between:

- letištěm vzletu v rámci vzdušného prostoru nebo bodem vstupu do vzdušného prostoru letové informační oblasti, spadající do kompetence smluvního státu (i)

a

- prvním cílovým letištěm v rámci tohoto vzdušného prostoru nebo bodem výstupu z tohoto vzdušného prostoru

Výše uvedené body vstupu a výstupu jsou ty body, v nichž laterální hranice uvedeného vzdušného prostoru protínají trať letu, popsanou v letovém plánu. Tento letový plán zahrnuje veškeré změny provedené provozovatelem letu do původně vyplněného letového plánu a všechny změny, schválené provozovatelem, které vyplývají z opatření pro uspořádání letového provozu.

2. Nicméně, pro lety začínající a končící na témže letišti bez mezipřistání (cirkulační lety), jejichž nejvzdálenější bod trati (měřeno od letiště) se nachází v letové informační oblasti (FIR) smluvního státu (i) se faktor vzdálenosti (d_i) získá tak, že se podělí stem (100) počet kilometrů vzdálenosti na velké kružnici mezi:

- letištěm v rámci vzdušného prostoru nebo bodem vstupu do vzdušného prostoru letových informačních oblastí, spadajících do kompetence smluvního státu (i)

a

- nejvzdálenějším bodem trati

zvětšený o počet kilometrů vzdálenosti na velké kružnici mezi:

- nejvzdálenějším bodem trati

a

- letištěm v rámci tohoto vzdušného prostoru nebo bodem výstupu z tohoto vzdušného prostoru.

3. Vzdálenost, braná v úvahu, je snížena o dvacet (20) kilometrů pro každý vzlet a každé přistání na území smluvního státu.

ČLÁNEK 6

1. Váhový faktor je odmocnina podílu, získaného jako počet metrických tun maximální certifikované vzletové hmotnosti letadla, stanovené v potvrzení o letové způsobilosti, leteckém manuálu nebo v jakémkoli jiném oficiálním dokumentu, dělený padesáti (50), následujícím způsobem:

$$p = \sqrt{\frac{\text{Maximální vzletová hmotnost}}{50}}$$

V případech, kdy maximální certifikovaná vzletová hmotnost letadla není známa orgánům, odpovědným za vybírání poplatku, faktor hmotnosti je kalkulován podle

- the aerodrome of departure within, or the point of entry into, the airspace of the Flight Information Regions falling within the competence of the Contracting State (i)

and

- the aerodrome of first destination within, or the point of exit from, that airspace.

The aforesaid entry and exit points shall be the points at which the lateral limits of the said airspace are crossed by the route described in the flight plan. This flight plan incorporates any changes made by the operator to the flight plan initially filed as well as any changes approved by the operator resulting from air traffic flow management measures.

2. However, for flights terminating at the aerodrome from which the aircraft has taken off and during which no intermediate landing has been made (circular flights), and for which the one most distant point from the aerodrome lies in a Flight Information Region of the Contracting State (i), the distance factor (d_i) shall be obtained by dividing by one hundred (100) the number of kilometres in the great circle distance between:

- the aerodrome within, or the point of entry into, the airspace of the Flight Information Regions falling within the competence of the Contracting State (i)

and

- the most distant point from the aerodrome

plus the number of kilometres in the great circle distance between:

- the most distant point from the aerodrome

and

- the aerodrome within, or the point of exit from, that airspace.

3. The distance to be taken into account shall be reduced by twenty (20) kilometres for each take-off from and for each landing on the territory of a Contracting State.

ARTICLE 6

1. The weight factor shall be the square root of the quotient obtained by dividing by fifty (50) the number of metric tons in the maximum certificated take-off weight of the aircraft as shown in the certificate of airworthiness, the flight manual or any other equivalent official document, as follows:

$$p = \sqrt{\frac{\text{Max. take-off weight}}{50}}$$

Where the maximum certificated take-off weight of the aircraft is not known to the bodies responsible for the collection of the charge, the weight factor shall be

hmotnosti nejtěžšího známého letadla stejného typu.

calculated by taking the weight of the heaviest aircraft of the same type known to exist.

2. Pokud pro dané letadlo existuje více hodnot maximální certifikované vzletové hmotnosti, bude váhový faktor stanoven na základě nejvyšší hodnoty maximální certifikované vzletové hmotnosti, schválené pro dané letadlo státem jeho zápisu do rejstříku.

2. Where an aircraft has multiple certificated maximum take-off weights, the weight factor shall be established on the basis of the highest maximum take-off weight authorised for the aircraft by its State of registration.

3. V případech, kdy provozovatel oznámil orgánům, zodpovědným za vybírání poplatku, že provozuje dvě nebo více verzí letadel stejného typu, je pro kalkulaci faktorů hmotnosti brána v úvahu průměrná maximální vzletová hmotnost všech jeho letadel tohoto typu. Kalkulace tohoto faktoru za typ letadla a za provozovatele je prováděna nejméně jednou ročně.

3. Where, however, an operator has indicated to the bodies responsible for the collection of the charge that he operates two or more aircraft which are different versions of the same type, the average of the maximum take-off weights of all his aircraft of that type shall be taken for the calculation of the weight factor for each aircraft of that type. The calculation of this factor per aircraft type and per operator shall be effected at least once a year.

4. Pro kalkulaci poplatku bude faktor hmotnosti vyjádřen jako číslo zaokrouhlené na dvě desetinná místa.

4. For the purpose of calculating the charge, the weight factor shall be expressed as a figure taken to two decimal places.

ČLÁNEK 7

ARTICLE 7

1. Jednotková sazba poplatků se stanoví v euro.

1. The unit rate of charge shall be established in euros.

2. Nerozhodne-li dotyčný stát jinak, bude jednotková sazba poplatků pro smluvní stát, jehož národní měnou není euro, měsíčně přepočtena pomocí průměrného měsíčního směnného kursu mezi euro a národní měnou pro měsíc předcházející měsíci konání letu. Pro tento účel se použije směnný kurs, stanovený jako měsíční průměrná hodnota "Závěrečných směnných kursů", vypočítávaných Reuters a založených na denních BID kursech.

2. Unless decided differently by the State concerned, the unit rate of charge for a Contracting State for which the euro is not the national currency shall be recalculated monthly by applying the average monthly rate of exchange between the euro and the national currency for the month preceding the month during which the flight takes place. The exchange rate applied shall be the monthly average of the "Closing Cross Rate" calculated by Reuters based on daily BID rate.

ČLÁNEK 8

ARTICLE 8

1. Od poplatků jsou osvobozeny následující lety:

1. The following flights shall be exempt from the payment of charges:

- a) Kombinované lety VFR/IFR podléhají osvobození pouze ve vzdušném prostoru letových informačních oblastí, spadajících do kompetence smluvního státu nebo států, kde jsou prováděny výhradně podle podmínek letu za viditelnosti a kde není uplatňován poplatek na lety VFR;
- b) lety letadel do maximální certifikované vzletové hmotnosti 2 tuny včetně;
- c) lety prováděné výhradně za účelem dopravy vládnoucího monarchy a jeho (její) nejbližší rodiny, hlav států a vlády a ministrů na jejich pracovních cestách. Toto musí být vždy řádně prokázáno vyznačeným statutem (předností letu) v letovém plánu;
- d) lety za účelem pátrání a záchrany, autorizované kompetentním orgánem SAR.

- a) mixed VFR/IFR flights shall be exempt only in the airspace of the Flight Information Regions falling within the competence of the Contracting State or States where they are performed exclusively under VFR and where a charge is not levied for VFR flights;
- b) flights performed by aircraft of which the maximum take-off weight authorised is less than two (2) metric tons;
- c) flights performed exclusively for the transport, on official mission, of the reigning Monarch and his/her immediate family, Heads of State, Heads of Government, and Government Ministers. In all cases, this must be substantiated by the appropriate status indicator on the flight plan;
- d) search and rescue flights authorised by a competent SAR body.

2. Smluvní stát dále může, v letových informačních oblastech, spadajících do jeho kompetence, osvobodit od poplatků následující lety:

2. Furthermore, a Contracting State may, in respect of the Flight Information Regions falling within its competence, exempt the following from payment of the charge:

- | | |
|---|---|
| a) vojenské lety kteréhokoli státu; | a) military flights of any State; |
| b) výcvikové lety, uskutečněné výhradně za účelem získání pilotního průkazu nebo osvědčení posádky letu, a to v případech, kdy je toto prokázáno příslušnou poznámkou v letovém plánu. Lety musí být provedeny výhradně ve vzdušném prostoru příslušného státu, nesmí sloužit pro dopravu cestujících nebo nákladu ani pro určování polohy nebo přepravu letadla; | b) training flights performed exclusively for the purpose of obtaining a licence, or a rating in the case of cockpit flight crew, and where this is substantiated by an appropriate remark on the flight plan. Flights must be performed solely within the airspace of the State concerned. Flights must not serve for the transport of passengers and/or cargo, nor for positioning or ferrying of the aircraft; |
| c) lety uskutečněné výhradně za účelem kontroly nebo testování zařízení, používaných nebo určených k použití jako pozemní navigační zařízení, s výjimkou letů sloužících k přemístění uvedených letadel; | c) flights performed exclusively for the purpose of checking or testing equipment used or intended to be used as ground aids to air navigation, excluding positioning flights by the aircraft concerned; |
| d) lety začínající a končící na témže letišti bez mezipřistání (cirkulační lety). | d) flights terminating at the aerodrome from which the aircraft has taken off and during which no intermediate landing has been made (circular flights). |

ČLÁNEK 9

Poplatek je splatný ve prospěch ústředí EUROCONTROL, v souladu s platebními podmínkami, stanovenými v Příloze 2. Používaná zúčtovací měna je euro.

ARTICLE 9

The charge shall be payable at EUROCONTROL's Headquarters, in accordance with the Conditions of Payment set out in Annex 2. The currency of account used shall be the euro.

ČLÁNEK 10

Podmínky aplikace Systému letových poplatků, sazby za přeletovou jednotku a tarify jsou publikovány smluvními státy.

ARTICLE 10

The Conditions of Application of the Route Charges System and the unit rates shall be published by the Contracting States.

PŘÍLOHA 1

ANNEX 1

LETOVÉ INFORMAČNÍ OBLASTI

Smluvní státy

(k 1.1.05)

Albánská republika

Tiranská letová informační oblast

Tiranská horní letová informační oblast

Spolková republika Německo

Berlínská horní letová informační oblast

Hannoverská horní letová informační oblast

Rýnská horní letová informační oblast

Brémská letová informační oblast

Düsseldorfská letová informační oblast

Frankfurtská letová informační oblast

Mnichovská letová informační oblast

Berlínská letová informační oblast

Rakouská republika

Vídeňská letová informační oblast

Belgické království - Lucemburské velkovévodství

Bruselská horní letová informační oblast

Bruselská letová informační oblast

Bosna a Hercegovina

Sarajevská horní letová informační oblast

Sarajevská letová informační oblast

Bulharská republika

Sofijská letová informační oblast

Varenská letová informační oblast

Kyperská republika

Nikosijská letová informační oblast

Chorvatská republika

Záhřebská letová informační oblast

Záhřebská horní letová informační oblast

Dánské království

Kodaňská letová informační oblast

Španělské království

Madridská horní letová informační oblast

Madridská letová informační oblast

Barcelonská horní letová informační oblast

Barcelonská letová informační oblast

Horní letová informační oblast Kanárské ostrovy

Letová informační oblast Kanárské ostrovy

FLIGHT INFORMATION REGIONS

Contracting States

(as at 1.1.05)

Republic of Albania

Tirana Flight Information Region

Tirana Upper Flight Information Region

Federal Republic of Germany

Berlin Upper Flight Information Region

Hannover Upper Flight Information Region

Rhein Upper Flight Information Region

Bremen Flight Information Region

Düsseldorf Flight Information Region

Frankfurt Flight Information Region

München Flight Information Region

Berlin Flight Information Region

Republic of Austria

Wien Flight Information Region

Kingdom of Belgium-Grand Duchy of Luxembourg

Bruxelles Upper Flight Information Region

Bruxelles Flight Information Region

Bosnia and Herzegovina

Sarajevo Upper Flight Information Region

Sarajevo Flight Information Region

Republic of Bulgaria

Sofia Flight Information Region

Varna Flight Information Region

Republic of Cyprus

Nicosia Flight Information Region

Republic of Croatia

Zagreb Flight Information Region

Zagreb Upper Flight Information Region

Kingdom of Denmark

København Flight Information Region

Kingdom of Spain

Madrid Upper Flight Information Region

Madrid Flight Information Region

Barcelona Upper Flight Information Region

Barcelona Flight Information Region

Islas Canarias Upper Flight Information Region

Islas Canarias Flight Information Region

Finská republika

Tamperská horní letová informační oblast
Tamperská letová informační oblast
Horní letová informační oblast Rovaniemi
Letová informační oblast Rovaniemi

Francouzská republika

Francouzská horní letová informační oblast
Pařížská letová informační oblast
Brestská letová informační oblast
Bordeauxská letová informační oblast
Marseillská letová informační oblast
Remešská letová informační oblast

Spojené království Velké Británie a Severního Irska

Skotská horní letová informační oblast
Skotská letová informační oblast
Londýnská horní letová informační oblast
Londýnská letová informační oblast

Helénská republika

Aténská horní letová informační oblast
Aténská letová informační oblast

Maďarská republika

Budapešťská letová informační oblast

Irsko

Shannonská horní letová informační oblast
Shannonská letová informační oblast
Shannonská oceánská přechodová oblast, ohraničená následujícími souřadnicemi:
51° sever 15° západ, 51° sever 8° západ,
48° 30' sever 8° západ, 49° sever 15° západ
a 51° sever 15° západ, v a nad FL 55

Italská republika

Milánská horní letová informační oblast
Milánská letová informační oblast
Římská horní letová informační oblast
Římská letová informační oblast
Horní letová informační oblast Brindisi
Letová informační oblast Brindisi

Makedonská republika

Letová informační oblast Skopje

Maltská republika

Maltská letová informační oblast

Moldavská republika

Kišiněvská letová informační oblast

Monacké knížectví

(viz Letová informační oblast Marseille)

Republic of Finland

Tampere Upper Flight Information Region
Tampere Flight Information Region
Rovaniemi Upper Flight Information Region
Rovaniemi Flight Information Region

French Republic

France Upper Flight Information Region
Paris Flight Information Region
Brest Flight Information Region
Bordeaux Flight Information Region
Marseille Flight Information Region
Reims Flight Information Region

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Scottish Upper Flight Information Region
Scottish Flight Information Region
London Upper Flight Information Region
London Flight Information Region

Hellenic Republic

Athinae Upper Flight Information Region
Athinae Flight Information Region

Republic of Hungary

Budapest Flight Information Region

Ireland

Shannon Upper Flight Information Region
Shannon Flight Information Region
Shannon Oceanic Transition Area enclosed by the following co-ordinates:
51°North 15°West, 51°North 8°West,
48°30' North 8°West, 49°North 15°West,
51°North 15°West at and above FL55

Italian Republic

Milano Upper Flight Information Region
Milano Flight Information Region
Roma Upper Flight Information Region
Roma Flight Information Region
Brindisi Upper Flight Information Region
Brindisi Flight Information Region

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Skopje Flight Information Region

Republic of Malta

Malta Flight Information Region

Republic of Moldova

Chisinau Flight Information Region

Principality of Monaco

p.m. (Marseille Flight Information Region)

Norské království

Horní letová informační oblast Oslo
Stavangerská horní letová informační oblast
Trondheimská horní letová informační oblast
Horní letová informační oblast Bodo
Letová informační oblast Oslo
Stavangerská letová informační oblast
Trondheimská letová informační oblast
Letová informační oblast Bodo
Oceánská letová informační oblast Bodo

Nizozemské království

Amsterdamská letová informační oblast

Polská republika

(dosud technicky neintegrováno)
Varšavská letová informační oblast

Portugalská republika

Lisabonská horní letová informační oblast
Lisabonská letová informační oblast
Letová informační oblast Santa Maria

Rumunsko

Letová informační oblast Bukurešť

Slovenská republika

Letová informační oblast Bratislava

Slovinská republika

Ljubljanská letová informační oblast

Švédské království

Švédská horní letová informační oblast
Švédská letová informační oblast

Švýcarská konfederace

Švýcarská horní letová informační oblast
Švýcarská letová informační oblast

Česká republika

Pražská letová informační oblast

Turecká republika

Ankarská letová informační oblast
Istanbulská letová informační oblast

Ukrajina

(dosud technicky neintegrováno)
Kyjevská letová informační oblast
Letová informační oblast Simferopol
Oděská letová informační oblast
Letová informační oblast Kharkiv
Lvovská letová informační oblast

Kingdom of Norway

Oslo Upper Flight Information Region
Stavanger Upper Flight Information Region
Trondheim Upper Flight Information Region
Bodø Upper Flight Information Region
Oslo Flight Information Region
Stavanger Flight Information Region
Trondheim Flight Information Region
Bodø Flight Information Region
Bodø Oceanic Flight Information Region

Kingdom of the Netherlands

Amsterdam Flight Information Region

Republic of Poland

(not yet technically integrated)
Warszawa Flight Information Region

Portuguese Republic

Lisboa Upper Flight Information Region
Lisboa Flight Information Region
Santa Maria Flight Information Region

Romania

Bucuresti Flight Information Region

Slovak Republic

Bratislava Flight Information Region

Republic of Slovenia

Ljubljana Flight Information Region

Kingdom of Sweden

Sweden Upper Flight Information Region
Sweden Flight Information Region

Swiss Confederation

Switzerland Upper Flight Information Region
Switzerland Flight Information Region

Czech Republic

Praha Flight Information Region

Republic of Turkey

Ankara Flight Information Region
Istanbul Flight Information Region

Ukraine

(not yet technically integrated)
Kyiv Flight Information Region
Simferopol' Flight Information Region
Odesa Flight Information Region
Kharkiv Flight Information Region
L'viv Flight Information Region

PŘÍLOHA 2

ANNEX 2

PLATEBNÍ PODMÍNKY

CONDITIONS OF PAYMENT

KLAUZULE 1

1. Fakturované částky jsou splatné v ústředí EUROCONTROL v Bruselu.
2. EUROCONTROL nicméně považuje za splnění plátcova závazku i platby na účty, otevřené jeho jménem u bankovních ústavů ve smluvních nebo jiných státech, určených kompetentními orgány systému letových poplatků.
3. Výše poplatku je splatná ode dne uskutečnění letu. Datum, do něhož musí být nejpozději uskutečněna platba, je vyznačeno na faktuře a je třicet dní od vystavení faktury.

KLAUZULE 2

1. S výjimkou ustanovení paragrafu 2 této klauzule, poplatek musí být uhrazen v euro.
2. Kterýkoli uživatel traťových služeb (dále jen uživatel), který je státním příslušníkem smluvního státu, může však uhradit dluh v konvertibilní měně tohoto státu, pokud platbu uskuteční ve prospěch určeného bankovního ústavu, situovaného ve státě, jehož je státním příslušníkem.
3. Pokud uživatel využije možnosti, zmíněné v předchozím paragrafu, přepočítání národní měny na euro bude provedeno podle směnného kursu pro komerční transakce, platného pro den a místo platby.

KLAUZULE 3

Platba je považována za provedenou v den, kdy příslušná částka poplatku byla připsána bankovnímu ústavu, určenému EUROCONTROL. Za den připsání se považuje den v němž může EUROCONTROL disponovat s těmito prostředky.

KLAUZULE 4

1. Současně s platbou musí být odeslán přehled, který obsahuje odkazy, data a částky v euro, vztahující se k hrazeným fakturám a veškerým odečteným dobropisům. Požadavek na odkazy na částky v euro platí i pro ty uživatele, kteří využili možnosti platit v národní měně.

CLAUSE 1

1. The amounts billed shall be payable at EUROCONTROL's Headquarters in Brussels.
2. EUROCONTROL will nevertheless consider payment into the accounts opened in its name with banking establishments in the Contracting or other States designated by the competent bodies of the Route Charges System as a discharge of the payer's liability.
3. The amount of the charge is due on the date of performance of the flight. The latest value date by which payment must be received by EUROCONTROL shall be shown on the bill and is 30 days from the date of the bill.

CLAUSE 2

1. Except as provided in paragraph 2 of this clause, the amount of the charge shall be paid in euros.
2. Any user who is a national of a Contracting State may, whenever payment is made by him into a designated banking establishment situated in the State of which he is a national, discharge the debt in the convertible currency of that State.
3. Where a user avails himself of the facility referred to in the foregoing paragraph, the conversion into national currency of the euro amount shall be effected at the daily exchange rate used for commercial transactions for the value date and place of payment.

CLAUSE 3

Payment shall be deemed to have been received by EUROCONTROL on the value date on which the amount due was credited into a designated bank account of EUROCONTROL. The value date shall be the date on which EUROCONTROL can use the funds.

CLAUSE 4

1. Payments shall be accompanied by a statement giving the references, dates and euro amounts in respect of bills paid and of any credit notes deducted. The requirement to show the amounts of bills in euro shall apply also to users availing themselves of the facility to pay in national

currency.

2. Pokud nejsou k platbě odeslány podrobnosti, specifikované ve výše uvedeném paragrafu 1, tak aby mohla být přiřazena konkrétní faktura nebo fakturám, EUROCONTROL použije platbu na úhradu:

- nejprve úroků a potom
- nejstarších neuhrazených faktur.

KLAUZULE 5

1. Reklamacie vůči fakturám musí být podány EUROCONTROL písemně. Nejzazší datum pro podání reklamacie je vyznačeno na faktuře a je 60 dní od data vystavení faktury¹.

2. Datum podání reklamacie je datum, kdy je reklamacie doručena EUROCONTROL.

3. Reklamacie musí být podrobně rozepsány a musí k nim být přiloženy průkazní doklady.

4. Podání reklamacie uživatelem jej neopravňuje provést jakékoli snížení částky příslušné faktury, pokud není potvrzeno EUROCONTROL.

5. V případě kdy EUROCONTROL a uživatel jsou vzájemně jak dlužník tak i věřitel, žádné kompenzační platby nesmí být prováděny bez předchozího souhlasu EUROCONTROL.

KLAUZULE 6

1. Poplatek který nebyl uhrazen v době splatnosti bude zvýšen o dodatečný úrok o jehož výši rozhodnou kompetentní orgány a která bude každoročně publikována v souladu s Článkem 10 Podmínek aplikace. Úrok, označený jako "Úrok z pozdní platby" je jednoduchý úrok, kalkulovaný každý den z nesplacené částky.

2. Úrok bude kalkulován a fakturován v euro.

KLAUZULE 7

Pokud dlužník neuhradil dlužnou částku, mohou být uplatněna opatření na vynucení její úhrady.

2. Where a payment is not accompanied by the details specified in paragraph 1 above so as to allow its application to a specific bill or bills, EUROCONTROL will apply the payment:

- first to interest, and then
- to the oldest bills unpaid.

CLAUSE 5

1. Claims against bills must be submitted to EUROCONTROL in writing or by an electronic medium previously approved by EUROCONTROL. The latest date by which claims must be received by EUROCONTROL shall be shown on the bill and is 60 days from the date of the bill.

2. The date of submission of claims shall be the date on which the claims are received by EUROCONTROL.

3. Claims must be detailed and should be accompanied by any relevant supporting evidence.

4. Submission of a claim by a user shall not entitle him to make any deduction from the relevant bill unless so authorised by EUROCONTROL.

5. Where EUROCONTROL and a user are mutually debtor and creditor no compensation payments shall be effected without EUROCONTROL's prior agreement.

CLAUSE 6

1. Any charge which has not been paid by the latest date for payment shall be increased by the addition thereto of interest at a rate decided by the competent bodies, and published by the Contracting States in accordance with Article 10 of the Conditions of Application. The interest, entitled Interest on Late Payment, shall be simple interest calculated from day to day on the unpaid overdue amount.

2. The interest will be calculated and billed in euros.

CLAUSE 7

Where a debtor has not paid the amount due, measures may be taken to enforce recovery.

¹ Platí od 1. dubna 1998